***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | business ethics | üzleti etika |
| 2 | Codes of Conduct | Magatartási kódex |
| 3 | competitive intelligence | versenyképes hírszerzés |
| 4 | intellectual property | szellemi tulajdonjog |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Our prosperity and sustainable development at XXX Group depend on the trust we inspire in our customers, partners, suppliers and stakeholders. This trust is also important in the relationship between the company and our employees and between employees. For this trust to develop and continue, everyone, at all levels of the group, should comply with a number of principles and rules of conduct. This Ethics Charter outlines these principles thus guiding all employees if they are to face complex situations. It applies to the entire population of XXX Group; employees, Corporate Officers, members of Management Teams, Senior Management and the Board of Directors. On a daily basis, we are all required to comply with these rules of conduct. The requirements set out in this Ethics Charter do not replace the laws and regulations in effect in countries where XXX Group is present, nor existing internal local rules and regulations. They are complementary, so all XXX Group employees may uphold a set of principles and rules to be applied at all times. In addition, practical guidelines and specific policies can be drawn up and used to respond to specific issues.  We are counting on the commitment of each and every one, to understand, share and apply this Ethics Charter.  **Chapter I – Business Ethics**  We consider business ethics, including, but not limited to corruption, human rights abuses, fraud and/or discrimination, in everything we do. We implement and continuously improve our Ethics Program where we formalise our ethical principles (Ethics Charter, Codes of Conduct, Policies, Guidelines …) and inform, sensitise and train our employees on business ethics and applicable laws & regulations.  **Chapter II – International Treaties, National Legal Provisions, Local Practices**  We operate in compliance with international treaties, as well as with the Directives of the European Union and in keeping with the commitments made as signatories of the United Nations Global Compact. We apply the laws and regulations of the countries where we are present and operate, wherever possible, in keeping with local customs and practices. We request our business partners comply with the same rules and principles.  **Chapter III – Open Competition, Competitive Intelligence, Intellectual Property**  We comply with European and International competition law, as well as with the legal provisions specific to each of the countries where we operate.  **Competitive Intelligence**  We refuse to engage in any form of unfair competition toward our competitors and commit to limiting the collection and use of information related to our competitors’ sales and industrial activities, in full compliance with legal provisions. | Az XXX Group sikeres működésének és fenntartható fejlődésének alapja az ügyfeleinkben, partnereinkben, beszállítóinkban és részvényeseinkben kialakított bizalom. Ez a bizalom fontos szerepet tölt be a vállalat és a munkatársak viszonyában, illetve a munkatársak közötti kapcsolatokban is. E bizalom kialakulásához és fenntartásához az szükséges, hogy vállalati szinttől függetlenül mindenki betartson bizonyos alapelveket és viselkedési szabályokat. Az Etikai kódex összefoglalja ezeket az alapelveket, ezáltal összetett helyzetekben minden munkatárs számára iránymutatásként szolgál. A kódex az XXX Group minden tagjára, azaz a munkavállalókra, a tisztségviselőkre, az irányítási csoportok tagjaira, a felsővezetőkre és az igazgatótanács tagjaira egyaránt érvényes. Az ismertetett magatartási szabályokat mindannyiunknak be kell tartanunk napi tevékenységünk során. A jelen Etikai kódexben szereplő elvárások nem helyettesítik azoknak az országoknak a törvényeit és előírásait, amelyekben az XXX Group jelen van, valamint a szervezeten belüli, már érvényben lévő helyi szabályokat és előírásokat sem. A kódexben foglaltak kiegészítik a fentieket annak érdekében, hogy az XXX Group munkavállalói számára minden esetben követendő irányelveket és szabályokat biztosítsanak. Egyedi helyzetek kezelésére további gyakorlati útmutatók és konkrét irányelvek dolgozhatók ki.  Bízunk abban, hogy valamennyi munkatársunk felelősségteljesen értelmezi, terjeszti és alkalmazza az Etikai kódexben foglaltakat.  **I. fejezet: Üzleti etika**  Az üzleti etika (a teljesség igénye nélkül) magában foglalja a tevékenységünk végzése közben felmerülő korrupciót, az emberi jogok megsértését, a csalást és/vagy a diszkriminációt. Etikai programunkat, melyben hivatalosan megfogalmazzuk etikai alapelveinket (Etikai kódex, Magatartási kódex, Üzletpolitika, Irányelvek stb.) a gyakorlatban alkalmazzuk és folyamatosan fejlesztjük. Ezenkívül tájékoztatjuk, érzékenyítjük és képezzük munkatársainkat a vállalati etikával, illetve az alkalmazandó törvényekkel és előírásokkal kapcsolatban.  **II. fejezet: Nemzetközi szerződések, nemzeti jogszabályok, helyi gyakorlatok**  Tevékenységünk során összhangban működünk a nemzetközi szerződésekkel, az Európai Unió irányelveivel és az ENSZ Globális Egyezmény aláírójaként vállalt kötelezettségeinkkel.  Alkalmazzuk azon országok törvényeit és rendeleteit, amelyekben jelen vagyunk, és ahol csak lehetséges, a helyi szokásoknak és gyakorlatnak megfelelően végezzük tevékenységünket.  Üzleti partnereinktől ugyanazon szabályok és elvek betartását kérjük.  **III. fejezet: Nyílt verseny, versenyképes hírszerzés, szellemi tulajdonjog**  Betartjuk az európai és a nemzetközi versenyjog rendelkezéseit, valamint azon országok sajátos jogi előírásait, ahol üzleti tevékenységünket végezzük.  **Versenyképes hírszerzés**  Elutasítjuk a versenytársakkal szemben alkalmazott tisztességtelen verseny bármilyen formáját, és vállaljuk, hogy a törvényi előírások teljes betartása mellett korlátozzuk a versenytársaink értékesítésre és ipari tevékenységére vonatkozó adatainak gyűjtését és felhasználását. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| … the entire population of XXX Group; employees, Corporate Officers, members of Management Teams, Senior Management and the Board of Directors. | … az XXX Group minden tagjára, azaz a munkavállalókra, a tisztségviselőkre, az irányítási csoportok tagjaira, a felsővezetőkre és az igazgatótanács tagjaira egyaránt érvényes. | It needs to be checked how these official terms are used by local companies, paying attention to capitalization as well (in Hungarian they are usually not capitalized). |
| …our Ethics Program where we formalise our ethical principles (Ethics Charter, Codes of Conduct, Policies, Guidelines …) | … etikai alapelveinket (Etikai kódex, Magatartási kódex, Üzletpolitika, Irányelvek stb.) | As this Ethics Charter is part of a larger document, the translator needs to be informed about these specific terms to use them consistently. |
| (…) signatories of the United Nations Global Compact. | az ENSZ Globális Egyezmény aláírójaként (…) | Official documents/websites need to be consulted to use the officially accepted term. |
| *(…) commit to limiting the collection and use of information related to our competitors’ sales and industrial activities, in full compliance with legal provisions.* | *(...) vállaljuk, hogy a törvényi előírások teljes betartása mellett korlátozzuk a versenytársaink értékesítésre és ipari tevékenységére vonatkozó adatainak gyűjtését és felhasználását.* | This is an extremely long and complex sentence with multiple subordinative / descriptive structures, which make it difficult to be translated, therefore special attention is needed when deciding about word order (changing it for emphasis) and sentence structure. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| https://www.3mmagyarorszag.hu/3M/hu\_HU/sustainability-ctl/policies-reports/global-compact/ | Specific (United Nations Global Compact) |
| https://www.proz.com/kudoz/english-to-hungarian/bus-financial/267062-competitive-intelligence.html | Specific (competitive intelligence) |
| https://hu.glosbe.com/en/hu/intellectual%20property | Specific (intellectual property) |

Thanks!